

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St. - Pétersbourg.

Tome XIV.
(1909 - 1910).

St. - Pétersbourg, 1910.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1909.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg).

Кoptische Miscellen. LXVI. LXVII.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 11/24 Februar 1909).

LXVI. Zu einer nicht identifizierten Rede «de virginitate». — LXVII. Zu einer Stelle in Epiphanius' von Salamis «Ancoratus».

LXVI. Zu einer nicht identifizierten Rede «de virginitate».

Unter № 254 (Or. 3581 A (80)) beschreibt Crum in seinem Kataloge ein Fragment folgendermassen: «From a Homily. The passage is in praise of Virginitiy which the author apostrophises in a series of paragraphs for example; ω τμлтпарөөнос телетөөрөс нөтөн аτω тлолтея мпатмөт, ω τμлтпарөөнос рне мнөтөтө, ω τμлтпарөөнос пунн прөчткарнос аτω тэлбе натрөтис, ω τμлтпарөөнос тбасис еттахрнө етқи да прро».

Nun finden sich aber im Pariser Cod. Copt. 78 vier ganze Blätter (fol. 58—61), welche auf einem denselben vorgebundenen Blatte Papier von Peyron folgendermassen beschrieben werden: «Fragmentum Sahidicum constans pagellis рне, рна, рне, рне, рнз, рни, рне, рз scilicet 153—160 exhibet anonymi orationem de Laudibus Virginitatis».

Hier muss entweder Peyron in der Pagination der Blätter sich geirrt haben oder sie sind falsch eingebunden. Auf dem ersten Blatte konnte ich die Seitenzahlen nicht erkennen; an dieses Blatt schliesst sich aber Blatt 59 (рне · рне) nicht an, Blatt 58 folgt aber unmittelbar auf Bl. 61 (рне · рз) und muss daher die Seitenzahlen рз · рз getragen haben. Die Reihenfolge der Blätter ist daher folgende:

Fol. 59 (рне · рне), 60 (рнз · рни), 61 (рне · рз) und zuletzt 58 ((рза · рз)).

Anfang und Ende der einzelnen Blätter lauten:

Fol. 59. (рпе · рне). Anfang: атшахе ероу. Ende: ω̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с т̄б̄ас̄ӣ ет̄та̄х̄рӣт̄ ес̄ӯӣ ρ̄а̄ п̄р̄р̄о̄

Fol. 60 (р̄ӣз̄ · р̄ӣя̄). Anfang: ит̄ок̄ ρ̄ω̄ω̄ӣ ω̄̄ п̄р̄ро̄ σ̄ω̄ψ̄т̄ ет̄п̄о̄л̄ӣт̄е̄ӣа̄ п̄а̄т̄ӣм̄ ӣт̄е̄ н̄е̄р̄ω̄м̄е̄. Ende: ш̄а̄ре̄ ӣм̄е̄е̄т̄е̄ τ̄ар̄

Fol. 61 (р̄ӣе̄ · р̄з̄). Anfang: ет̄о̄т̄а̄а̄б̄ †ε̄β̄ω̄ ӣр̄ω̄м̄е̄ ε̄ρ̄ρ̄ῑο̄ν̄т̄ ρ̄ӣ н̄ε̄ρ̄β̄ӣт̄е̄ е̄н̄а̄п̄ο̄т̄ο̄т̄. Ende: ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ ет̄ο̄т̄

Fol. 58 (ρ̄ζ̄ᾱ · ρ̄ζ̄β̄). Anfang: σ̄ο̄ν̄т̄ е̄ρ̄ο̄с̄ ρ̄ῑт̄ӣ ρ̄ᾱρ̄ · ε̄τ̄β̄ο̄ν̄θ̄ε̄ῑ δ̄ε̄ ε̄ρ̄ο̄с̄ ρ̄ῑт̄ӣ σ̄ᾱ. Ende: ᾱτ̄ω̄ ε̄т̄ο̄ ӣρ̄ζ̄μ̄ρ̄ᾱλ̄ μ̄π̄ε̄τ̄ᾱο̄ | (*sic exit*) [ε̄ῑс].

Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass wir in diesen vier Blättern ein Bruchstück desselben Werkes, wie in dem Londoner Fragmente vor uns haben, wenn auch nicht aus derselben Handschrift. Der Satz, den Crum anführt: ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ п̄ш̄ӣӣ н̄ρ̄ε̄ζ̄τ̄κ̄ᾱρ̄п̄ο̄с̄ ᾱτ̄ω̄ τ̄ρ̄λ̄β̄ε̄ н̄ᾱτ̄ρ̄ρ̄т̄ӣс̄ findet sich auch im Parisin. f. 59^r a 2–6, desgleichen der Satz: ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ т̄б̄ас̄ӣ ет̄та̄х̄рӣт̄ ет̄ц̄ӣ ρ̄а̄ п̄р̄р̄о̄, nur steht in P. ес̄ӯӣ statt ет̄ц̄ӣ (f. 59^r Ende). Die bei Crum an erster Stelle angeführten beiden Sätze: ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ т̄ε̄λ̄ε̄τ̄ε̄ρ̄ο̄с̄ н̄ο̄т̄ο̄ε̄ӣ ᾱτ̄ω̄ т̄п̄ο̄л̄ӣт̄е̄ӣ μ̄п̄ᾱт̄μ̄ο̄т̄ und ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ ρ̄п̄е̄ μ̄п̄н̄ο̄т̄ε̄ fehlen im Parisinus; daraus folgt aber, dass im Londoner Fragment ein Abschnitt erhalten ist, welcher in P. fehlt, diesem ader voraufgegangen sein muss.

Das Werk ist — soweit man nach den erhalten Abschnitten urtheilen kann — ein Lobpreis auf die *παρθενία* und besteht fast ausschliesslich aus Anrufungen an die *παρθενία*, die häufig aus einer These und Antithese bestehen, an die sich zuweilen noch eine längere Betrachtung anschliesst.

Ich lasse hier die Anfänge der einzelnen Anrufungen folgen:

1) L. ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ т̄ε̄λ̄ε̄τ̄ε̄ρ̄ο̄с̄¹⁾ н̄ο̄т̄ο̄ε̄ӣ ᾱτ̄ω̄ т̄п̄ο̄л̄т̄ε̄ӣа̄ μ̄п̄ᾱт̄μ̄ο̄т̄

2) L. ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ ρ̄п̄е̄ μ̄п̄н̄ο̄т̄ε̄²⁾

3) P. f. 59^r a 2–6. ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ п̄ш̄ӣӣ ӣρ̄ε̄ζ̄τ̄κ̄ᾱρ̄п̄ο̄с̄ ᾱτ̄ω̄ τ̄ρ̄λ̄β̄ε̄ н̄ᾱτ̄ρ̄ρ̄т̄ӣс̄.

4) P. f. 59^r a 6–10. ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ ӣп̄ᾱρ̄ᾱδ̄ε̄ӣс̄ο̄с̄ ᾱτ̄ω̄ п̄ӣῑ μ̄п̄п̄ᾱν̄т̄ο̄κ̄ρ̄ᾱт̄ω̄ρ̄.

5) P. f. 59^r a 10–14. ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ н̄ε̄ο̄ο̄т̄ μ̄п̄н̄ο̄т̄ε̄ ᾱτ̄ω̄ ӣт̄ᾱῑο̄ ӣп̄ᾱρ̄χ̄ᾱτ̄ε̄λ̄ο̄с̄.

6) P. f. 59^r b 28–31. — ω̄̄ т̄м̄т̄пар̄е̄но̄с̄ т̄б̄ас̄ӣ ет̄та̄х̄рӣт̄ ес̄ӯӣ ρ̄а̄ п̄р̄р̄о̄.

1) т̄ε̄λ̄ε̄τ̄ε̄ρ̄ο̄с̄ scheint ein Fehler statt т̄μ̄п̄т̄ε̄λ̄ε̄τ̄ε̄ρ̄ο̄с̄ = (ἡ ἐλευθερία) zu sein.

2) Die Antithese ist hier nicht erhalten.

7) P. f. 60^r a 22—28. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\dagger}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$.

8) P. f. 60^r a 28—b 5. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\iota}$ $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}$.
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$.

9) P. f. 61^r b 10—15. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}$ -
 $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\eta}$.

10) P. f. 61^r b 16—19. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\mu}$.

11) P. f. 61^r a 3—8. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\nu}$
 $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\omicron}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$.

12) P. f. 61^r b 30—f. 58^r a 4. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}$. $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\alpha}$.

13) P. f. 58^r a 4—8. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\rho}$ $\bar{\eta}$ $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}$
 $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\omicron}$.

14) P. f. 58^r a 28—b 3. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}$
 $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\mu}$ $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\tau}$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\tau}$.

15) P. f. 58^r b 11—14. — $\bar{\omega}$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}$.

1. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθένος), du Freiheit (?) (-ἐλευθερίας) des Lichts und du Bürgerrecht (πολιτεία) des Unsterblichen».

2. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du Tempel Gottes».

3. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du fruchttragender (-καρπός) Baum und du reuelose Süsse».

4. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du Paradies (παράδεισος) und du Haus des Allmächtigen (παντοκράτωρ)».

5. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du Ruhm Gottes und du Ehre der Erzengel (ἀρχαγγέλους)».

6. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du fester Grund (βάσις), welcher den König trägt».

7. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), die schön ist (und) die den Menschen gegeben wird von Gott nach (κατά) seinen Handlungen (πράξεις)».

8. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.) welcher viele nachjagen, die aber ($\bar{\delta}\bar{\epsilon}$) von niemandem geschmückt (κοσμεῖν) wird nach (κατά) ihrer Würdigkeit».

9. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), herrlich in Seligkeit (-μακάριος) zu empfangen die Gebote (ἐντολή) Gottes».

10. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), die Herrin ist über jedermann».

11. «O ($\bar{\omega}$) du Jungfräulichkeit (παρθ.), deren Worte freimüthig (-παρρησια) sind, (und) die die Menschen rügt».

12. «O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), der von vielen gezürnt wird, geholfen (βοηθεῖν) aber (δέ) wird ihr durch einen».

13. «O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), deine Freundschaft hat viele Menschen ins Verderben geführt».

14. «O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), nach welcher gefragt wird von jedemann, aber (δέ) wenige sind es, die sie bei sich aufnehmen».

15. «O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθ.) du Freiheit (παρρησία) der erretteten Menschen».

Wenden wir uns jetzt zur Frage nach dem Verfasser unserer Rede.

Betrachten wir hier zunächst eine Stelle aus dem Cod. Borg. CXXIV (Zoëga 530 f.), welcher fünf Briefe des Archimandriten Moses an Jungfrauen enthält³⁾. Im ersten dieser Briefe findet sich eine Stelle mit zwei Citaten aus Athanasius, die sicher—besonders das zweite—aus einer Rede *περί παρθενίας* stammen und ihrem Charakter nach zu unserer Rede vorzüglich stimmen. Die Stelle lautet: *μπετησωτμ επεκειωτ ετοτααδ αθανασιος χε μπρτρε τπαρθενος εων ερατε ητετο ηρμααο αλλα μαρε τετο ηρμααο εων ερατε ητπαρθενος οτρωδ ψνμ αν τε τμητπαρθενος αλλα οτνωσ πε ρχω γαρ μμος χε ω τμητπαρθενος ετβηνητε εψα ησι ηρη ερε ποορ † μπεψοτοειν ετβηνητε ηταττεσ ησννη τηροτ μππαραισος.* «Habt ihr unsern heiligen Vater Athanasius nicht also (reden) hören: «Lasst nicht die Jungfrau (*παρθένος*) gehn zu der, welche reich ist, sondern (*ἀλλά*) möge die, welche reich ist, gehn zur Jungfrau (*παρθένος*)». Es ist keine geringe Sache die Jungfräulichkeit (*-παρθένος*), sondern (*ἀλλά*) eine grosse, denn er sagt also: «O (ὦ) du Jungfräulichkeit (*-παρθένος*), deinewegen geht die Sonne auf und der Mond spendet sein Licht, deinewegen wurden alle Bäume des Paradieses (*παράδεισος*) gepflanzt».

Diese beiden Citate finden sich weder in dem Pariser, noch in dem Londoner Bruchstücke, sie können aber immerhin in unserer Rede gestanden haben, und wir hätten dann vielleicht auch in dem uns überlieferten Texte eine von Athanasius verfasste oder ihm wenigstens zugeschriebene Rede *περί παρθενίας*.

Unterer den Reden des Athanasius, welche in den älteren Ausgaben, so auch noch bei Migne⁴⁾ unter den «Dubia» stehn, findet sich auch eine unter dem Titel: *Περί παρθενίας ἤτοι περί ἀσκήσεως* oder, wie der Titel ursprünglich lautete: *Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον*.

3) *Mém. Mus.* au Caire IV, 693.

4) P. G. 28, 280 f.

Die Echtheit dieser Schrift ist neuerdings nachgewiesen und der Text derselben neu herausgegeben worden⁵⁾.

Dem in unserem koptischen Texte erhaltenen Abschnitte kommt hier am nächsten Cap. XXIV⁶⁾, welches einen panegyrischen Lobpreis der ἐγκράτεια und παρθενία enthält, der zahlreiche Parallelen in der spätern christlichen Rhetorik hat⁷⁾. Dieser Lobpreis besteht zum grossen Theil aus folgenden dichterischen Thesen und Antithesen:

ὦ παρθενία πλοῦτος ἀκατάληπτος, ὦ παρθενία στέφανος ἀμαράντινος
 ὦ παρθενία ναός θεοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος οἰκητήριον
 ὦ παρθενία μαργαρίτα τίμιε παρὰ πολλοῖς ἀφανής, ὀλίγους δε μόνους
 εὑρισκομένη
 ὦ ἐγκράτεια φίλη θεοῦ καὶ παρὰ ἁγίοις ἐγκωμιαζομένη
 ὦ ἐγκράτεια παρὰ πολλοῖς μισουμένη, τοῖς δὲ ἀξίοις σοῦ γνωρίζομένη
 ὦ ἐγκράτεια θάνατον καὶ ἄδην ἀποπεύγουσα καὶ ὑπὸ ἀθανασίας
 κατεχομένη
 ὦ ἐγκράτεια παρὰ προφητῶν καὶ ἀποστόλων καύχημα
 ὦ ἐγκράτεια ἀγγέλων βίος καὶ ἁγίων ἀνθρώπων στέφανος.

Wenn wir das XXIV Capitel mit unserem koptischen Texte vergleichen, so müssen wir den Eindruck gewinnen, dass sein Charakter dem der koptischen Rede sehr nahe kommt, einige Sätze sogar mit derselben fast wörtlich übereinstimmen Man vergl.

- 2) L. ὦ τᾶπᾶρθενος πρηε ὦ παρθενία, ναός Θεοῦ!
 μπηκοῦτε
 12) ὦ τᾶπᾶρθενος ετοῦσοῦπᾶ ὦ ἐγκράτεια, παρὰ πολλοῖς μισουμένη!
 ριτῆ ραῖ
 14) ὦ τᾶπᾶρθενος τετοῦσιμε ὦ παρθενία, μαργαρίτα τίμιε παρὰ πολ-
 ἡσως ριτῆ στοκ ημ ρεπ-
 κοῦτῆ εε νε νετῶπ μμοσ
 εροῦτ. ῶλοῖς ἀφανής, ὀλίγοις δὲ εὑρισκό-
 μενος.

Wie verhält sich nun der koptische Text der Rede «de virginitate» zum griechischen? Haben wir im koptischen eine ausführlichere, jedoch vom griechischen Texte stark abweichende Recension derselben Rede, oder ist die koptische Rede eine Erweiterung des XXIV Capitels der griechischen? Oder

5) Ed. Freiherr v. d. Goltz, *Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον* (de virginitate), eine echte Schrift des Athanasius. Leipz. 1905. (T. u. U., N. F. XIV, 2a).

6) L. I. pag. 59.

7) L. I. pag. 133.

haben wir vielleicht im koptischen den von Hieronymus unter den Schriften des Athanasius genannten Tractat «de virginitate»? ⁸⁾

Das sind die Fragen, die sich einem von selbst aufdrängen, deren Lösung vorläufig wohl kaum möglich sein wird, solange nicht grösseres Material vorliegt. Nur soviel sei hier noch gesagt. Die älteste griechische Handschrift der Rede «περὶ παρθενίας» stammt aus dem X. od. XI. Jahrhundert, aber die vier Blätter des Parisinus sind jedenfalls nicht jünger, vielleicht sogar viel älter. Sie sind von wunderbarer Erhaltung und in schönen alten Schriftzügen geschrieben, was jedenfalls für ein hohes Alter der Handschrift spricht, an deren Schönheit sich schon Quatremère ergötzt hat, so dass er im Jahre 1808 schrieb: «et enfin deux fragmens d'homélies, composés chacun de quatre feuillets parfaitement conservés, et dont l'écriture est de la plus grande beauté. Il y en a un surtout qui me paroît plus ancien que le manuscrit d'Askew» ⁹⁾.

Hier ist der Pariser Text unserer Rede gemeint, denn diese Blätter gehören mit zum ältesten Bestande an koptischen Handschriften der Bibliothèque Nationale, die, wie es scheint, alle als Cod. Parisin. Copt. 78 vereinigt worden sind, nachdem sie von Peyron und später im Auszuge auch von Quatremère (l. l.) beschrieben waren. Wenn auch die Handschrift vielleicht nicht so alt ist, wie der Askewianus, den man wohl ins V oder VI Jahrhundert setzen kann ¹⁰⁾, so stammt sie sicher nicht aus späterer Zeit, als aus dem IX. Jahrhundert. Die Schrift selbst ist aber kein koptisches Originalwerk, sondern eine Übersetzung aus dem Griechischen.

Nachträglich erhalte ich Photographien des Londoner Fragments, das ich mit meinen Ergänzungen hier abdrucke.

Recto.

Fehlen etwa 9 Zeilen.

Fehlen etwa 8 Zeilen.

10 [Ⲛ ⲧⲙⲏⲧ]ⲛⲁⲣ
[ϥⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉ]ⲧⲥⲏ
[ⲙⲁⲛⲉ ⲛ̅]ⲧⲏⲟ

Ⲛ [ⲧⲙⲏⲧⲛⲁⲣ]
10 ϥ[ⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧ]
ⲟⲛⲓ ⲉⲟ[ⲟⲩⲏ ⲉ]
ⲛⲏⲟⲩⲧ[ⲉ ⲉⲟ]

⁸⁾ Frhr. v. d. Goltz, l. l. pag. 115: «Es ist ja freilich durch dies Zeugnis nicht bewiesen, dass der von Hieronymus angeführte Traktat des Athanasius *περὶ παρθενίας* mit dem uns vorliegenden identisch ist. Aber es ist dies um so wahrscheinlicher als unsere älteste Handschrift die von Patmos, den Traktat eben unter dieser kurzen Überschrift *περὶ παρθενίας* überliefert».

⁹⁾ Quatremère, *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*. (Paris, 1808) pag. 139.

¹⁰⁾ C. Schmidt, *Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus*. (Leipzig, 1892). pag. 12 f. (T. u. U. VIII, 1/2).

[цре ката] ѿе
 [п̄таѿт] аѿос
 15 [нес] ѿоѿ н̄б̄и
 н̄[н] лом м̄поѿ
 хро аѿѿ н̄
 б̄нмише м̄
 поѿаѿѿи
 25 Ш тетфорей
 мпехро
 т̄м̄итпар
 ѿенос аѿѿ
 тетхорете

сѿѿѿ ѿе м
 мос р̄итоѿѿѿ
 15 н̄прѿме
 Ш т̄м̄итпар
 ѿенос те
 л̄ѿѿѿерос н̄
 ѿѿѿеи аѿѿ
 20 т̄политеа
 мпатмоѿ
 Ш т̄м̄итпар
 ѿенос н̄р̄
 пе м̄пноѿте

Fehlen 8 Zeilen.

..... н
 10 ос
 теѿн̄те
 н̄[н]с м̄патмоѿ
 н̄таѿѿ̄мон
 м̄моѿ н̄р̄ите
 15 н̄б̄и пр̄ѿѿта
 м̄ио м̄прѿме
 ете па̄и пе пе
 х̄с еаѿѿхро еп
 р̄оп̄лон м̄пмоѿ
 20 Ш т̄м̄итпар
 ѿенос п̄ш̄ни
 н̄р̄ѿѿѿпар
 нос аѿѿ т̄ѿл̄
 бе на̄т̄р̄ѿтис

Verso.

1 [Ш т̄м̄итпар]
 [ѿенос п̄па̄]
 [раѿѿеисос]
 [аѿѿ н̄н̄и м̄]
 5 [п̄панто]
 [н̄ратѿр.]
 [Ш т̄м̄итпар]
 [ѿ]е[нос пе]
 оѿѿ [м̄пноѿте]
 10 аѿѿ [п̄та̄иѿ]
 н̄н̄[арх̄аѿѿѿе]
 ло[с. несѿѿѿѿ]
 н̄с[г̄ нос̄меѿѿе]
 аѿ[ѿ ѿѿнос̄ те]
 15 т̄ѿт̄п[олитеа]
 ес̄ш̄н̄ш̄ ми н̄
 нос̄ н̄ер̄н̄т
 етен̄ан̄л̄н̄ро
 ном̄еи м̄моѿѿ
 20 Ш т̄м̄итпар
 ѿенос т̄ѿа
 с̄ис ет̄таѿ
 р̄н̄ѿ ет̄ѿг̄ ѿа
 н̄р̄р̄ѿ.

«O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθένος), welche ankündigt (σημαίνειν) den Nutzen in der Weise (κατά + εε), wie es bestimmt ist. Schön sind die Kränze deines Sieges und die Waffen (?) deines Kampfes (ἀγών).

«O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), die du den Sieg davonträgtst und die du den Reigentanz aufführst (χορεύειν) [mit den Engeln].

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθ.), die Gott nahe ist, von den Menschen aber (δέ) verachtet wird.

«O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du Freiheit (-ἐλευθερος) des Lichts und du Bürgerrecht (πολιτεία) des Unsterblichen.

«O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du Tempel Gottes [und du Wohnung des Heiligen Geistes]

 die Anverwandte (συγγενής) des Unsterblichen. Es ruhte in dir der Schöpfer des Menschen, das ist der Christus, welcher besiegt hat die Waffe (ὄπλον) des Todes.

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du fruchttragender (-καρπός) Baum und du Süsse ohne Reue.

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du Paradies (παράδεισος) und Haus des Allmächtigen (παντοκράτωρ).

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du Ruhm Gottes und du Ehre der Engel (ἄγγελος). Schön sind deine Gedanken und gross ist dein Bürgerrecht (πολιτεία), das gleich ist den grossen Verheissungen, welche du ererben (κληρονομεῖν) wirst.

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du fester Grund (βάσις), welcher den König trägt.

Anmerkungen.

R. a. 11. **ση[μανε]** ergänzt nach Cod. Borg. CCXLIX: **εφεσμανε** R. l. 6. 11). — R. a 12/13. **[ἦ]τησο[γρε]** ergänzt nach l. l. V. 10/11: **εεσοσθη ἔπιογρε**. — R. a 15. **[ηεε]ωοσ** ergänzt nach P., wonach auch V. b. 12. — R. a 18. **σημωγε**, das ich nur zweifelnd mit «Waffen» übersetzt habe. **σημωγε** bedeutet eigentlich «die Handlung des Kämpfens, der Kampf», vielleicht hat es hier die Bedeutung «Waffe». Wir kennen das Wort bereits aus den Apophthegmata patrum (Z. 295), wo es durch «telum» wiedergegeben wird, was dann auch in die Lexica übergegangen ist. Doch kann es an letzter Stelle nie und nimmer diese Bedeutung haben, da der griechische Text dafür

11) Recueil des travaux rédigés en mémoire du Jubilé Scientifique de M. Daniel Chwolson, 1846—1896. (Berlin, 1899) pag. 191.

παλαίωμα liest, wie das mir Herr Akademiker Nikitin freundlichst mitgetheilt hat und der lateinische Text des Pelagius dort aliquid «vetustum» hat¹²⁾. R. a 20—24. — Hier ist der Text sicher nicht in Ordnung. Statt **III** **тетφορει мпехро тм̄тпароенос аτω тетχοвете**, womit die Columnne abbricht, muss es wohl heissen: **III** **тм̄тпароенос тетφορει мпехро аτω тетχοвете**. Hier kann weiter vielleicht ergänzt werden: [μῦ ἡπ̄ατ-τελος], wozu man vergl. Λόγος περί παρθενίας XXIV: και μετὰ ἀγγέλων χορεύσει. — R. b 17/18. τελετωρος ποσοειν steht fehlerhaft für **тм̄тτελετω-ρος ποσοειν**. — R. b 22—24; ω **тм̄тпароенос прпе мпнотте**] Hier wird sicher gefolgt sein: [ατω **πμανυωπε мпеп̄на етoσααθ**]. Vgl. Λόγος περί παρθενίας XXIV. Ω **παρθενία ναός Θεοῦ και ἀγίου πνεύματος οἰκητήριον!**

Vergleichen wir noch das Londoner Fragment mit dem Pariser.

Wie wir schon oben bemerkt haben, enthält L. einen Abschnitt, welcher in P. fehlt, diesem aber vorausgegangen sein muss; dieser Abschnitt nimmt das Recto ein. Zum übrigen Theile von L. sei noch folgendes bemerkt.

Der Pariser Text beginnt mit den Worten: **ατψαχε ероу**; unmittelbar darauf folgt: **ω̄ тм̄тпароенос п̄шнн̄ пр̄εϕ̄т̄карнос аτω̄ τ̄ρ̄λ̄σε̄ η̄ατ̄ρ̄ηтс**. Genau dieselben Worte finden sich in L.^v a 20—24. Doch stehn dort vordenselben nicht die Worte **ατψαχε ероу**, wie in P., sondern ganz andere. Zweifellos fehlt in L. zwischen: **ροηλον̄ м̄п̄μο̄т** und **ω̄ тм̄тпароенос п̄шнн̄** der Abschnitt von P., der mit **ατψαχε ероу** abschliesst.

Weiter folgt in P. **ω̄ тм̄тпароенос η̄παρ̄ᾱῑтс аτω̄ η̄н̄н̄ῑ м̄η̄п̄а̄т̄ο̄ӯᾱт̄ω̄ρ**. Dieser Abschnitt fehlt zwar in L., hat aber zweifellos in der Lücke zu Anfang von Verso b gestanden, weshalb ich hier auch den Text nach P. ergänzt habe. Auch der weitere Abschnitt von L. liess sich nach P. mit Sicherheit ergänzen, doch während derselbe in L. mit **εт̄η̄ᾱκ̄ῑл̄ӣρο̄η̄ο̄μ̄ε̄ῑ м̄μο̄о̄т** abschliesst und unmittelbar darauf folgt: **ω̄ тм̄тпароенос т̄β̄ᾱс̄ӣс̄ ет̄т̄ᾱχ̄η̄т̄ ет̄ӯ ρ̄а̄ η̄р̄р̄δ̄.**, folgt in P. auf **εт̄η̄ᾱκ̄ῑл̄ӣρο̄η̄ο̄μ̄ε̄ῑ м̄μο̄о̄т** noch eine längere Fortsetzung dieses Abschnitts und dann erst der mit **ω̄ тм̄тпароенос т̄β̄ᾱс̄ӣс̄** beginnende Abschnitt. Der hier in L. fehlende Abschnitt lautet in P. (fol. 59^v a 22—59^v b 28) folgendermassen:

πολιτετε ρ̄η̄ οτωρ̄χ̄ аτω̄ η̄т̄ε̄ᾱт̄ω̄η̄т̄ε̄ ρ̄η̄ οт̄σ̄ο̄м̄'. а̄л̄ε̄ еп̄ῑχ̄ӣс̄ε̄ ρ̄η̄ οт̄σ̄επ̄ӣ η̄т̄ε̄ᾱт̄ε̄ ρ̄ο̄т̄т̄ᾱб̄с̄ε̄' м̄п̄ρ̄с̄ω̄ш̄м̄ ер̄еп̄ӣт̄ οт̄т̄ε̄ м̄п̄ρ̄ρ̄η̄т̄ш̄ӣм̄ к̄ᾱт̄а̄ οт̄ο̄ε̄ӣш̄' οт̄т̄ε̄ οη̄ м̄п̄ρ̄ρ̄η̄т̄с̄п̄ᾱт̄ ет̄т̄ε̄ η̄т̄η̄ᾱш̄ω̄п̄ε̄' παρ̄ᾱῑт̄ε̄ῑ м̄п̄κ̄ο̄с̄μ̄ο̄с̄ η̄т̄ε̄ш̄т̄ᾱм̄' ер̄ο̄ӯ м̄η̄ η̄ε̄ϕ̄μ̄т̄ο̄н̄' η̄ω̄ ер̄ρ̄а̄ῑ η̄т̄μ̄η̄т̄σ̄ω̄θ̄' η̄т̄ε̄-

12) Patrol Lat. 73,951. (Vitae patrum V. 14,17).

du bist ein leuchtender und über die Massen strahlender Stern, denn (γάρ) du bist das Licht, das vom Lichte stammt und du wendest dich zum Lichte, das von der Nacht nicht betroffen wird. Denn (γάρ) das Licht hat von sich verschleudert den Grimm der Nacht. Wandere und strahle nicht, denn (γάρ) dein Angehöriger (συγγενής) hilft dir. O (ὦ) du Jungfräulichkeit (-παρθένης), du fester Grund (βάσις)» u. s. w.

Vorliegender Artikel war bereits abgesetzt, als ich den 3. Band. der Leipoldt'schen Schenute — Ausgabe erhielt. (C. S. C. O. Scriptores Coptici. Ser. II. Tom. IV). In einem Bruchstücke (Cod. Parisin. 130^o, fol. 26, l. 1., pag. 108) einer Rede «de virginitate» findet sich ein Passus mit mehreren Anrufungen an die Jungfräulichkeit, ähnlich den bereits bekannten, die wiederum, wie oben in dem Briefe des Archimandriten Moses, als von Athanasius stammend bezeichnet werden. Der Passus lautet:

τμητπαρθενος ετε μηρσει ηυαζε ετηνιτε ησι πρωμε παρθεος
 αθανασιος παρχιεπισκοπος — ερξαω μμος ηηαι μη νεκοοτε ρη
 νερεπιστολη κε

ω τμητπαρθενος, τρηκων ητμηταττανο ατω ηυην μπωνη.

ω τμητπαρθενος, ηχηβε ετηανου ρη ηχηβε τηροτ ατω προ
 μπηοτε ηειατμοτ.

ω τμητπαρθενος, ηεηλω μπεοοτ ατω ηερωη ημηηερο.

ω τμητπαρθενος, ηεηε ηεω ετηοτη ατω οεηε ηατταροσ.....

«Die Jungfräulichkeit (-παρθένης), von welcher zu reden nicht satt wurde der gute (ἀγαθός) Mann Athanasios, der Erzbischof (ἀρχιεπίσκοπος), indem er dieses und anderes sagte in seinen Briefen (ἐπιστολή), also:

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθένης), du Bild (εικων) der Unvergänglichkeit und du Baum des Lebens!

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du schöner Purpur unter allen Purpurn und du Angesicht Gottes, dieses unsterblichen!».

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du Kranz der Herrlichkeit und du Scepter der Herrschaft!

«O (ὦ), du Jungfräulichkeit (-παρθ.), du liebliches Flöten(spiel) und du unerreichbarer Zustand (ἔξις).».

LXVII. Zu einer Stelle in Epiphanius' von Salamis «Ancoratus».

In den von Leipoldt herausgegeben Bruchstücken aus Epiphanius' von Salamis «Ancoratus»¹⁴⁾ heisst es Cap. 107,1 folgendermassen: καὶ σε τῆρος ἐτεπῆσανοσηροσ εἶδολ ἔρη τῆμπε πτεῖβλυσία, ἔωλ εἶδολ μῆτοσ εἶσοσ πτερίη πῆρεμσοστ εῤῥηρατοσ πῆπατεντοσ εῤῥαῖ χιῖη πῆωρη πτεῖρε. Leipoldts Übersetzung dazu lautet: «Wenn ihr nun dies alles inmitten der Kirche (ἐκκλησία) kundtut, so löset auf den bösen Berg des Weges der Toten, die (?) zu den Füssen derer sind, die man von Anfang an in dieser Weise hinabbrachte».

Das griechische Original davon lautet: Ταῦτα οὖν πάντα ὅταν μέση τῆ ἐκκλησία ἀκριβοῦται (l. ἀκριβοῦτε), κακὸν ὑπόδειγμα θανασίμης ὁδοῦ τοὺς οὕτω προαχθέντας ὑπολύεται (l. ὑπολύετε)¹⁵⁾.

Leipoldt hält wohl mit Recht diese Stelle in beiden Recensionen für falsch und vor allen Dingen scheint ihm εῤῥηρατοσ räthselhaft. Ich glaube jedoch, dass wir dem Verständnisse dieser Stelle etwas näher kommen können.

Dem griechischen κακὸν ὑπόδειγμα θανασίμης ὁδοῦ entspricht das koptische μῆτοσ εἶσοσ πτερίη πῆρεμσοστ «den bösen Berg des Weges der Todten». Wie stimmt nun aber τοσ zu ὑπόδειγμα und ist hier wirklich von einem Berge die Rede? Ich meine letzteres verneinen zu müssen, denn μῆτοσεσοσ scheint mir doch nur aus μῆτοσσε εἶσοσ zusammengesogen zu sein. Es wäre dann also nicht sowohl von einem Berge, als vielmehr von Schuhen (πτοσσε) die Rede. Dazu würde dann ferner das räthselhafte εῤῥηρατοσ gut passen. Aber, müssen wir weiter fragen, wie verhält sich dann πτοσσε zu ὑποδειγμα? Es kann wohl kaum einem Zweifel unterliegen, dass es statt ὑπόδειγμα hier ὑπόδημα lauten muss, wenigstens muss der Kopte in seiner Vorlage sicher so gelesen haben¹⁶⁾. Wir könnten dann übersetzen: «Wenn ihr nun dies alles inmitten der Kirche kundtut, so löset die schlechten Schuhe des Weges der Todten, die an den Füssen (εῤῥηρατοσ) derer sind, die man von Anfang an in dieser Weise hinabbrachte». Zu τοσσε in Verbindung mit ρατοσ oder οσερῆτε und mit ἔωλ εἶδολ vergl. Kl. k. Stt. L, pag. 0190 (462).

14) Joh. Leipoldt, Epiphanius' von Salamis «Ancoratus» in säidischer Übersetzung. (Ber. d. philolog.-histor. Kl. d. Kgl. Sächs. Ges. der Wiss. zu Leipzig 1902, pagg. 136—171).

15) Vergl. Leipoldt l. l. pag. 169.

16) Wolfsgruber, Ausgewählte Schriften des h. Epiphanius (Bibliothek der Kirchenväter) pag. 209 übersetzt «Indem ihr nun Dieses alles in der Kirche sorgfältig darleget, löset Denen, welche zu einem für sie so todbringenden Wandel verleitet worden und verführt worden sind, nach den Worten der Schrift, die Schuhe». Es scheint also, dass auch Wolfsgruber an ὑπόδημα gedacht hat.